

E18 - A Farewell to Lies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Sign

Withdrawal Request

[00:02] Amuro

Will you please tell me why, Saotome?

[00:07] Ichina

I'm going to go work
as Evangeline Burton's caddie.

[00:10] Ichina

I've submitted a notice to the school
that I'm temporarily withdrawing.

[00:14] Amuro

Is Eve's golf that compelling?

[00:18] Ichina

Yes.

[00:19] Ichina

It's worth betting my life on!

[00:23] Amuro

All right. I accept your withdrawal request.

[00:26] Amuro

Can you speak any foreign languages?

[00:30] Ichina

I've always assumed that I would be
a caddie for American tours,

[00:32] Ichina

so I've been taking
English lessons for years.

[00:35] Ichina

I know I wasn't here long,
but thank you for everything.

[00:38] Ichina

Goodbye.

[00:44] Ichina

Withdrawal Request

[00:47] Amuro

We owe her this much, don't we, Seira?

[00:54] Amane

Saotome.

[00:56] Amane

Is it true that you told
the school you're leaving?

[01:00] Ichina

Yes, it is.

[01:01] Ichina

Oh, Amawashi.

[01:03] Ichina

Eve gave me a message for you.

[01:06] Aoi

Eve did?

[01:08] Ichina

"It's a race..."

[01:11] Eve

*It's a race to see
who can become a pro first, Aoi!*

[02:49] Michael

Your reward for winning
the game was support

[02:52] Michael

to make you a pro golfer
as fast as possible, right?

[02:55] Eve

Yes.

[02:56] Michael

I'll give you a chance, then.

[02:57] Michael

But just one.

[03:00] Eve

That's all I need.

[03:04] Charlotte

I'm Charlotte, with Arios's staff.

[03:06] Charlotte

You'll be entering the Europe Women's Open,

[03:10] Charlotte

which will be held in two
months, under our name.

[03:14] Charlotte

Of course, winning the tournament
is an absolute must.

[03:17] Charlotte

Until then, we'll pay for your
practice and living expenses.

[03:22] Charlotte

You'll be using Arios clubs,

wear, and shoes.

[03:28] Charlotte

If you become a pro, we will
require you to be an Arios golfer.

[03:35] Charlotte

Is that acceptable?

[03:37] Eve

Yeah, that's fine.

[03:40] Michael

But first, there's something you must do.

[03:44] Eve

What?

[03:45] Michael

Madam Catherine.

[03:47] Michael

She wants you dead, I'm told.

[03:54] Eve

So you know the whole story, then.

[03:56] Michael

The Burton family can pressure
her to leave you alone.

[04:02] Michael

But we have no reason to do so.

[04:05] Michael

This is your problem. You solve it.

[04:09] Michael

I will, at least, give you a way to do so.

[04:11] Eve

So what do I do?

[04:14] Michael

There's only one thing you're good at: golf.

[04:19] Alan

We've contacted Madam Catherine
under conditions of absolute secrecy.

[04:23] Alan

She's promised that if you win
in a golf game, she'll leave you alone.

[04:30] Alan

But if you lose...

[04:33] Michael

Are you willing to risk your life
for a simple game of golf?

[04:37] Eve

That's a stupid question.

[04:39] Eve

I've been doing that my whole life.

[04:42] Man

Madam, you have a guest.

[04:45] Catherine

See her in.

[04:47] Man

As you wish.

[05:02] Man

This way.

[05:04] Catherine

My, my. Thank you for coming
all this way, Miss Remelda.

[05:10] Remelda

The pleasure is all mine, Madam Catherine.

[05:12] Catherine

May I assume that you're here

[05:15] Catherine

because you're willing to participate
in the game like I asked you?

[05:19] Remelda

A million eurus for one game?
How could I refuse?

[05:26] Remelda

But who am I playing that makes
you willing to spend all this money?

[05:31] Catherine

A young girl of around 15 or so.

[05:34] Catherine

A little bitch who humiliated me.

[05:39] Catherine

I'd pay a lot more than
a million eurus to defeat her!

[05:44] Remelda

Very well.

[05:46] Remelda

I'm more than happy to
help ease your frustration.

[05:51] Sign

A Farewell to Lies

[05:51] Sign

A Farewell to Lies

[05:51] Sign

A Farewell to Lies

[05:51] Sign

A Farewell to Lies

[05:51] Sign

A Farewell to Lies

[05:51] Sign

A Farewell to Lies

[05:51] Sign

A Farewell to Lies

[05:51] Sign

A Farewell to Lies

[05:51] Sign

A Farewell to Lies

[05:51] Sign

A Farewell to Lies

[05:51] Sign

A Farewell to Lies

[05:51] Sign

A Farewell to Lies

[05:51] Sign

A Farewell to Lies

[05:55] Vipère

So how'd it go, darling?

[05:58] Man

I had my men look
into what Catherine is up to,

[06:01] Man

and I got a photo that you won't believe.

[06:04] Vipère

Is that Remelda?!

[06:07] Man

Yeah, the old hag's brought
in one hell of an opponent.

[06:12] Eve

She's quite pretty.

[06:14] Eve

So, what's her deal?

[06:17] Vipère

Remelda is the best player
in American underworld golf.

[06:22] Man

She plays in America,
both in the underworld and in public.

[06:25] Vipère

So she's the strongest underworld player.

[06:29] Vipère

Eve, listen.

[06:32] Vipère

You need to call off this—

[06:33] Eve

I can't do that.

[06:36] Vipère

I've never seen her play.

[06:39] Vipère

I can't help you beat her.

[06:41] Man

I can have my men watch her.

[06:43] Eve

I don't need it.

[06:45] Eve

The game's tonight.

[06:48] Vipère

T-Tonight?!

[06:50] Eve

Yeah.

[06:51] Eve

Let's go.

[06:53] Vipère

Go?

[06:55] Man

Where?

[06:56] Eve

To get my helper.

[07:04] Ichina

I didn't realize it was a 12-hour flight...

[07:07] Ichina

My butt hurts.

[07:10] Eve

Shrimp!

[07:11] Eve

Over here!

[07:13] Eve

Hurry!

[07:16] Ichina

Eve! Eve, I made it!

[07:21] Ichina

Your personal caddie has thrown away everything she has to be with you!

[07:28] Eve

We've got a game tonight.

[07:30] Ichina

That's really soon!

[07:34] Ichina

What do you mean, tonight?

[07:37] Ichina

What course?

[07:39] Ichina

I've memorized all there is to know about this country's courses.

[07:43] Eve

We can talk about it when we get there.

[07:46] Eve

We're ready.

[07:50] Ichina

W-Who are these people?

[07:53] Ichina

They look really scary.

[07:55] Ichina

They don't look like upstanding citizens...

[07:59] Eve

This is my personal caddie.

[08:01] Eve

Her name's... uh... what is it again?

[08:04] Ichina

Ichina! Ichina Saotome!

[08:07] Ichina

How come you can't remember my name?

[08:09] Vipère

Your caddie's in elementary school!

[08:13] Ichina

I'm 16! I'm a pretty girl high schooler!

[08:17] Vipère

You're in high school?!

[08:19] Man

You really can't tell

how old a Japanese person is!

[08:21] Eve

This is the snake woman

and her boyfriend. They're helping me.

[08:25] Vipère

Vipère! Learn my name already!

[08:29] Ichina

Eve's the same no matter where she goes...

[08:33] Vipère

Can you give me a ride?

[08:35] Vipère

Catherine wants me dead, too, you know.

[08:38] Eve

If I win, that goes away.

[08:40] Vipère

If you lose, I die too!

[08:43] Vipère

I'm only taking you part of the way, okay?

[08:44] Ichina

T-They're talking about something really scary...

[08:56] Man

You're not leaving?

[08:58] Vipère

I'll wait two hours.

[09:00] Man

Do you really think she can beat Remelda?

[09:03] Vipère

Eve... that arrogant, insolent fool,

[09:07] Vipère

who only ever thinks about herself,

[09:09] Vipère

brought her caddie all the way
from Japan for this game.

[09:13] Vipère

She must think she can win.

[09:19] Ichina

E-Eve, we're about to play golf, right?

[09:23] Eve

Yeah, why?

[09:25] Ichina

Where's the course?

[09:27] Eve

Underground.

[09:28] Ichina

Underground?!

[09:32] Ichina

Eve, have you played here before?

[09:35] Eve

Twice, yeah.

[09:37] Ichina

I-I know this is a dumb question, but...

[09:39] Ichina

This isn't a normal game, is it?

[09:42] Eve

It's not, no.

[09:44] Ichina

You didn't say a word about that!

[09:46] Ichina

I'm going home! I'm going home to Japan!

[09:49] Eve

If I win this, I get a shot at being a pro.

[09:52] Ichina

Really?

[09:54] Eve

So I want to win no matter what.

[09:56] Ichina

Wh-What are you betting
on this game, by the way?

[10:01] Eve

My life.

[10:04] Ichina

E-Eve...

[10:05] Eve

Let's go.

[10:07] Ichina

Eve!

[10:15] Ichina

Wh-What is this place?

[10:17] Catherine

You're here.

[10:22] Catherine

Little bitch...

[10:25] Eve

If you let yourself get too angry,
your face will get even more wrinkled.

[10:29] Eve

Old, old lady!

[10:32] Catherine

You didn't need to say it twice!

[10:37] Ichina

Help me! Help me!

[10:40] Catherine

Anyone who makes a fool of me...
who makes a fool of the mafia... pays for it!

[10:46] Catherine

Just like Rose Aleon did.

[10:50] (Flashback) Rose

Of course, that would mean
getting in deep with the mafia.

[10:55] (Flashback) Rose

So deep that you'll never get out.

[11:00] Eve

Anybody who picks a fight
with me pays for it, old lady.

[11:07] Catherine

Little girl!

[11:12] Alan

Please remain calm, Madam Catherine.

[11:15] Alan

That wasn't our deal.

[11:18] Catherine

I know that.

[11:21] Alan

I'm here as a representative
of the Burton family.

[11:25] Alan

I have your clubs.

[11:27] Eve

Thanks.

[11:29] Alan

I pray you have good luck in your game.

[11:31] Eve

I'll win with skill.

[11:36] Remelda

I'm sorry.

[11:38] Remelda

I suppose I'm late.

[11:40] Eve

No, it's fine.

[11:43] Remelda

So you're my opponent today?

[11:46] Eve

Yes. Evangeline Burton.

[11:49] Remelda

I'm Remelda.

[11:51] Remelda

I don't have anything against you,
but this is business.

[11:55] Eve

And I've got nothing against you either,
but I'll shoot you through.

[11:59] Remelda

Shoot me?

[12:01] Eve

With my rainbow bullets.

[12:05] Remelda

Rainbow bullets...

[12:08] Remelda

Impossible...

[12:09] Remelda

Did you learn from Leo Millafoden?

[12:12] Eve

Just for three years.

[12:16] Remelda

Miss Catherine, I need you to double my pay.

[12:19] Catherine

What's wrong?

[12:21] Remelda

She's that powerful an opponent.

[12:24] Remelda

You must not underestimate her.

[12:27] Catherine

I understand, Miss Remelda.

[12:30] Remelda

Thank you.

[12:31] Remelda

With that much money,
I'm willing to use my secret weapon.

[12:36] Eve

Secret weapon?

[12:37] Remelda

You'll see when we're out on the course.

[12:39] Eve

I'm sure I will.

[12:41] Alan

It's a 1-hole game, match play.

[12:44] Alan

If both players scores' are equal,
you'll move to sudden death.

[12:48] Alan

Any objections?

[12:50] Eve

No.

[12:51] Remelda

That's fine.

[12:52] Eve

I want to use my caddie, though.

[12:55] Catherine

I'm not going to let...

[12:57] Remelda

Very well!

[12:58] Catherine

Miss Remelda?

[13:00] Remelda

I'll win either way.

[13:03] Eve

Sorry, but come play with me.

[13:05] Eve

Don't worry. Even if I lose,
I'm the only one who'll die.

[13:10] Ichina

We won't lose...

[13:12] Ichina

Until we play together in the majors...

[13:15] Ichina

I'll be the caddie
for your golf, no, your life!

[13:44] Ichina

W-What is this?!

[13:47] Ichina

H-How much did this cost?!

[13:50] Eve

The old lady didn't have anything better to spend it on.

[13:52] Catherine

I can hear you!

[13:54] Catherine

Miss Remelda, put an end to this on the first hole!

[14:01] Remelda

Don't make my sponsor too angry.

[14:03] Eve

Tails.

[14:04] Remelda

Heads.

[14:07] Remelda

I'll play first.

SIGN Hole 1 162 Yards Par 3

[14:11] Ichina

A short hole with bunkers surrounding the green.

[14:17] Ichina

Slight wind...

[14:29] Catherine

What are you doing?!

[14:32] Catherine

Stop messing around!

[14:34] Catherine

Why do you think I brought you here?!

[14:38] Alan

It seems this lady doesn't know Miss Remelda well.

[14:45] Ichina

This is our chance, Eve.

[14:47] Eve

I'm not so sure.

[14:52] Eve

That wasn't a missed shot.

[14:56] Eve

What's she playing?

[14:58] Eve

Regardless, I'll just play my own golf!

[15:03] Eve

Heaven's...

[15:05] Eve

Red Bullet!

[15:15] Ichina

There!

[15:25] Eve

I missed!

[15:27] Eve

I was distracted by her golf!

[15:31] Remelda

My golf begins here.

[15:42] Remelda

Oh, I'm in such terrible danger!

[15:47] Remelda

If I can't get it out of the bunker,

I've almost certainly lost.

[15:53] Remelda

But that's...

[15:57] Remelda

just the first step toward my victory!

[16:08] Catherine

B-Birdie!

[16:12] Alan

Now Eve's the one in trouble.

[16:17] Ichina

T-This is...

[16:20] Eve

She did that deliberately.

[16:21] Eve

She knew she could recover,

[16:23] Eve

so she deliberately put herself into the

[16:25] Eve

bunker so she could get sand all

over my putting line.

[16:30] Eve

It wouldn't be against the rules

to clean it...

[16:32] Ichina

No.

[16:34] Ichina

It's a trap.

[16:36] Eve

A trap?

[16:37] Ichina

When Remelda made her shot from the bunker,

[16:40] Ichina

I can't be sure,

[16:42] Ichina

but I think I saw her spread
some powder on the ground.

[16:45] Ichina

It's probably slippery soapstone.

[16:49] Ichina

If you move the sand, you'll get
the soapstone everywhere.

[16:53] Ichina

It'd be one thing if you
could take a practice shot,

[16:56] Ichina

but I can't read the line like this.

[16:59] Ichina

Her whole strategy was
to pretend she'd made a mistake,

[17:03] Ichina

and then ruin our putting line.

[17:06] Eve

That's a pretty small-time trick
for the best golfer in America.

[17:11] Ichina

It works on people
who haven't seen it before.

[17:14] Ichina

She almost got you, didn't she?

[17:17] Eve

So, what's the plan, then?

[17:19] Ichina

You'll just have to hit it straight in.

[17:22] Ichina

Forget the line.

[17:24] Ichina

Knock it straight in and you'll be fine.

[17:26] Eve

My caddie's pretty demanding, huh?

[17:30] Ichina

A pro could do it.

[17:32] Ichina

No, Aoi Amawashi could do it.

[17:36] Ichina

Are you telling me you can't?

[17:38] Eve

Little brat.

[17:39] Eve

You'll regret that remark later.

[17:41] Ichina

How can you say that after not even
telling me what kind of game this was?

[17:45] Eve

I just need to get it in, right?

[17:47] Ichina

I'll tell you the angle and
how much of your strength to use.

[17:51] Remelda

She saw through my trap?

[17:53] Remelda

Who are those girls?

[17:56] Leo

What is that?

[18:00] (Flashback) Leo

Don't disappoint me.

[18:02] (Flashback) Leo

I spent money on the ticket here, you know.

[18:04] (Flashback) Leo

Is this all you've got?

[18:07] (Flashback) Leo

You're not even close to as good as her.

[18:10] (Flashback) Leo

I wasted my time coming all
the way to America.

[18:13] (Flashback) Leo

What a complete waste of my time.

[18:15] (Flashback) Leo

Your golf is a sham.

[18:18] (Flashback) Leo

It's not even worthy of being called golf.

[18:21] Leo

*Someday, golf like that...
will be annihilated by the real thing.*

[18:26] Ichina

Angle of 48 degrees. Power 3.

[18:29] Eve

Roger.

[18:39] Eve

You done with your magic tricks?

[18:41] Ichina

We'll end this with the next hole.

[18:43] Ichina

I'm getting hungry.

[18:47] Catherine

Get the second hole ready.

[18:49] Man

Y-Yes, ma'am!

SIGN Hole 2 404 Yards Par 4

[18:59] Remelda

A lake?

[19:01] Remelda

I can't be in danger here!

[19:08] Remelda

A good position...

[19:10] Remelda

I can aim for the pin with my second shot.

[19:14] Ichina

She got it into the best spot.

[19:16] Eve

That's not the best spot.

[19:19] Eve

*You haven't seen all
of my seven colors, right?*

[19:23] Eve

Watch this, Miss Personal Caddie.

[19:28] Eve

My best is different.

[19:30] Eve

It's further ahead.

[19:32] Eve

This isn't enough...

[19:34] Eve

I can't play the golf I want to play here.

[19:38] Eve

*Not in this place, filled with
money and greed...*

[19:42] Eve

*I want to play a golf where we can
put everything we have on the line...*

[19:45] Eve

A golf that will blow my mind.

[19:49] Eve

With her, I can do it.

[19:52] Eve

But... there's nothing here for me at all.

[19:55] Eve

Right, Ichina?

[19:58] Ichina

That's right.

[19:59] Ichina

This place is boring.

[20:01] Ichina

*But if you become a pro,
you can have that any time you want.*

[20:04] Ichina

*The golf you want,
that will make you shiver...*

[20:08] Ichina

that will blow your mind!

[20:11] Eve

Water Dragon's...

[20:13] Eve

Indigo Bullet!

[20:22] Catherine

It's heading straight into the water.

[20:24] Alan

No.

[20:26] Remelda

That's...

[20:29] Eve

Skip!

[20:44] Eve

Now you're really in trouble.

[20:47] Eve

Why not spread some more sand
and powder around?

[20:50] Remelda

The game's not over yet.

[20:52] Eve

It is.

[20:54] Eve

Your golf can't beat me.

[20:57] Eve

I won't lose to somebody
who won't play for real.

[22:12] Remelda

It's so hot in here...

[22:22] Remelda

Well? This is my true power.

[22:25] Ichina

If she'd just played like
that from the start,

[22:27] Ichina

it would've been a good game.

[22:30] Eve

We'll use that.

[22:31] Ichina

That, right?

[22:33] Eve

Read the line for me.

[22:37] Ichina

5 meters past the pin, 3 cups to the right.

[22:44] Remelda

Now you're the one in trouble.

[22:48] Eve

I won't play fake golf anymore.

[22:51] Eve

This is the last time.

[22:53] Eve

Release it... fire it...

[22:56] Eve

Your rainbow bullet!

[23:00] Catherine

What... what is that?!

[23:07] Leo

Your golf is a sham.

[23:10] Leo

It's not even worthy to be called golf.

[23:13] Leo

Someday, golf like that...

[23:22] Leo

will be annihilated by the real thing.

[23:27] Eve

Let me play...

[23:34] Eve

Let me play real golf!

[23:40] Sign

Next Episode

[23:40] Narrator

Aoi gains a new pair of wings,
the Shining Wings.

[23:44] Narrator

Next time, she takes flight
with her shining wings...

[23:47] Narrator

towards the future, and towards tomorrow!

Revision #1

Created 2024-03-25 21:28:03 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:28:05 UTC by whimsee